

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

People in this world need interaction to share their feeling or story. They live together in the world but not just in one place, they live in many places and different place. Each place has own mother tongue. The difference places make them know many languages. The difference language in the world has own characteristic. Therefore, we can see language is important for us as human in this world. Due to the reason before, we need translation and interpreting to know something based on our language. Translation and interpreting are transferring meaning from source language to target language. Translation is used in writing, while interpreting in speaking. Translation is the action of interpretation of the meaning of the text that refers to written.

Catford (in Sang and Zhang, 2008:229) stated that “Translation is an operation performed on languages: a process of producing one language based on the knowledge of another language.” It means when the people know two or more languages, they can change the message from one language to another language. In other word translation is process of producing meaning or message from one language to another. According to Newmark (2001:7) “Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message or statement in one language by the same message or statement in another language.” It looks like delivering message from one language to another language. The translation product is good when translator gives the same meaning or message from SL (source language) to TL (target language).

Dubbing and subtitling are the appropriate method used to make foreign language television programs available to a domestic market. Subtitling is translation that worked on the screen of the film or movie. Cf. Bartoll (cited by Bitterney, 2011:78) stated that “subtitling is not just referring intralingua subtitle

but it's referred as transcription rather than translation." The visual channels in TV program transmit two semiotically difference soundtrack, the dialogue track and the music or effect track. Not every spoken need to be put down on writing (Gottlieb, 2001:41).

The purpose of translation is delivering message for the readers or listeners in other language. Sometimes we find translating word by word it doesn't match each other, so we may know or analyze the shift of it. According to Catford (1965:73) "shift is departures from formal correspondence in the process of going from the SL to TL, two major types occur; level shift and category shift." They are level shifts and category shifts. Level shift is SL item in one linguistics level has TL equivalent at difference level. While category shifts refer to equivalence of SL to TL for being approximately normal or free translation. On category shift there are structure-shift, class-shift, unit-shift (rank-changes), and intra-system-shift. The translator can use the shift theory to make the listeners or readers more understand about the meaning or message that delivered by SL. Although the translator changes the word when translating, he/she doesn't change the meaning. He/she just changes the form only but the meaning and message from SL still same.

In the script of the film there are some translation parts interesting to be studied likes the equivalence, subtitling analysis, and translation shift. In this paper the writer generally chooses translation shift that found in *Freedom Writers* film. The followings are examples of translation shift in the data:

- (1) Source Language: How many of you **have seen** Boyz n the Hood?
Target Language: Berapa banyak dari kalian **sudah menonton** Boyz N The Hood?
- (2) Source Language: We fight each other **for** territory.
Target Language: Kami berkelahi satu sama lain **karena** wilayah.
- (3) Source Language: As head of this department, I have to be **confident**, you're capable of dealing with what we have to face here.
Target Language: Sebagai kepala departemen ini, aku harus **percaya diri**, anda mampu menangani apa yang kami hadapi di sini.

From the examples above we can see there are shifts that change the meaning. In example (1) Source language *have + Vb3 (seen)* is indicated perfect tense marker is

translated into target language *sudah menonton*. The source language is happened in the past event and the translated into present event. The intra system shifts occur in this translation from past tense to present tense. (2) From SL *for* is translated into TL *karena* belongs to class of shift because *for* as preposition and *karena* is conjunction in part of speech, (3) SL *confident* is translated to TL *percaya diri*, it belongs to unit shift because there is upward rank shift in it.

Freedom Writers is a film written by Erin Gruwel. It firstly published by paramount production in 2007. It is a good film, due to the topic is about teacher fighting which bringing her students to be the writers to express their feeling. After reading script of the film, the researcher finds the variation of translation shift. Because of the reason before and many shifts occur in the utterance in that film, the researcher interests to analyze deeply about kind of translation shift in *Freedom Writers* film.

From several researches she had studied, they more focused on sub of translation shifts, such as: structural shift, class of shift or unit shifts. They only took one of the category shifts, especially unit shifts. And the object of their research is from the sentences of difference sources like a novel or cook book, whereas this research focused on general translation shifts in level shift and category shifts. The object of this research is manuscript of the film *Freedom Writer's*.

Translation shift is part of the study in translation we have to know when we read difference language. Then based on phenomena above the writer takes the title for this research: **ANALYSIS ON SHIFT IN ENGLISH – INDONESIAN SUBTITLING OF *FREEDOM WRITERS* FILM.**

B. Limitation of the Study

In this research, the writer thinks to give limitation of the study. She limits the object on *Freedom Writers* script and the data focused on translation shifts. The objectives focus on translation shifts that found in *Freedom Writers* film and analyze the quality of translation in it. This study analyzed by Catford's theory (1965) on translation shifts and Nababan's theory (2012) in quality of translation.

Both theories before are appropriated with the study and problem statement in this research. This limitation is needed for the researcher, in order to focus and not out of context or topic of the research.

C. Problem Statement

Based on phenomena in background above, problem statements are formulated as follows:

1. What are the translation shifts that found in the subtitling of *Freedom Writers* film?
2. How does the quality of subtitling in *Freedom Writers* film?

D. Objectives of the Study

Concerning with the problems to discuss, this research has two objectives. They are:

1. To identify the translation shifts that found in the subtitling of *Freedom Writers* film.
2. To describe the quality of subtitling in *Freedom Writers* film.

E. Benefit of the Study

The researcher hopes that her research on translation shift of *Freedom Writers* film has following benefits for the readers.

1. Theoretical Benefits
 - a. The result of this research might be used for teaching translation especially on it shifts.
 - b. The research findings give benefit to the users of translation for adding their knowledge.
 - c. The researcher hopes that the readers are able make further analysis.
2. Practical Benefits
 - a. The findings of this research can be reference to the other researcher, teacher, or students that focused on translation shift.
 - b. The findings of this research give benefits to other translator to pay attention of translation shifts.

- c. The writer gets knowledge about translation shifts.

F. Research Paper Organization

This research has five chapters. This stage is given in order to make the reader understand clearly about the contents of the paper.

Chapter I is introduction. That covers the background of the study, limitation of the study, problem statement, objectives of the study, benefits of the study, and research paper organization

Chapter II presented the review of related literature which consists of previous research and related theories. The related theories are: notion of translation, translation shift, translation procedure, translation quality, linguistic form, notion of subtitling, and notion of film.

Chapter III is research method. This chapter deals with research method covering type of the research, object of the research, data and data source, technique of collecting data, data validity, and method of analyzing data.

Chapter IV discussed the research finding or translation shift and the translation quality in *Freedom Writer's* film.

Chapter V is conclusion and suggestion.